

Zentrum für HochschulBildung (zhb) Bereich Fremdsprachen – **SPRACHROHR**

Liebe Leserinnen und Leser!

Die vorliegende Ausgabe des Infoblatts SPRACHROHR knüpft unmittelbar an die Ausgabe 15 vom März 2022 an und beschäftigt sich weiterführend mit dem Themenfeld **Digitales Lehren und Lernen im Fremdsprachenunterricht**.

Nach zwei Jahren weitgehendem Online-Unterricht geht es nun im SoSe 2022 wieder **zurück in die Präsenz**. Die Vorfreude ist groß, wenngleich erneut eine Umstellung notwendig ist. Es gilt nun, unsere Präsenzkurskonzepte mithilfe digitaler Elemente kreativ und innovativ weiterzuentwickeln.

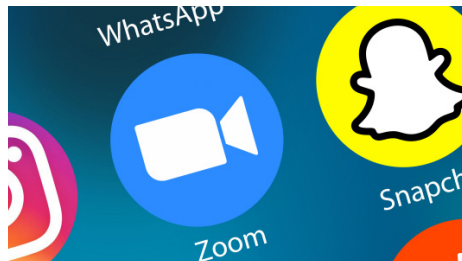
Der erste Beitrag mit dem treffenden Titel „**From ‚Room‘ to ‚Zoom‘ and back again!**“ nimmt verschiedene Strategien und Methoden der Online-Lehre in den Blick und argumentiert, dass die Erfahrungen der letzten beiden Jahre im Zuge der Rückkehr zum Präsenzunterricht gewinnbringend verwertet werden können. Keines der beiden Formate - Onlineunterricht oder Präsenzunterricht - ist „besser“ oder „schlechter“. Der Erfolg ist stets von den Inhalten und Zielsetzungen des spezifischen Sprachkurses sowie von der Motivation aller Beteiligten abhängig. Es folgt Teil II des Beitrags „**Distanz- und Präsenzunterricht mit digitalen Tools aufpeppen**“. Im Anschluss an die bereits in der letzten Ausgabe vorgestellten digitalen Werkzeuge werden nun weitere Apps und Tools und deren handlungsorientierte Einsatzmöglichkeiten im Fremdsprachenunterricht beschrieben. In unserer **Cartoon-Ecke** stellen wir Computervirus Ludwig vor, der uns - dank erfolgreich absolvierter innerbetrieblicher Weiterbildung - tatkräftig als digitaler Fremdsprachenassistent unterstützt.

Wir wünschen eine angenehme Lektüre!

Meni Syrou

Leitung zhb Bereich Fremdsprachen

From “Room“ to “Zoom“ and Back Again: Looking Over the Last Two Years of Online Teaching



Bildnachweis: Markus Mainka/Shotshop.com

Introduction

In April 2020, the digital age suddenly hit language teaching – with tsunami-like effects! Language learning in a virtual environment was of course not new. The first experiments with ‘blended learning’ had started twenty years before, but the earthquake that Corona produced caused tremors that were felt across the whole of the teaching profession. Would it be possible to transfer from the physical classroom to the virtual classroom the successful teaching methodology that teachers had developed over the years? And to what extent could the communicative classroom be reproduced with the help of Zoom and co.?

And yet – almost two years later – most teachers have not only come to terms with the “new normal”; they have learned to adapt comfortably to the new setting and have come to appreciate the advantages and in some cases convenience that language teaching in the digital age offers.

This article aims to describe the phases that the writer went through from the moment that

everybody was informed – at short notice – that the courses planned for the 2020 summer semester would be conducted online through to the decision to return to in-person teaching in the physical world as from October 2021.

First Reactions

The most probable spontaneous reaction to such news might have been to immediately search the internet for any kind of tools or teaching resources offering simple programmes with which students could practise the language, either synchronously (in-class) or asynchronously (individually online). Such help is, however, limited – for two important reasons: Firstly, although the majority of tools to be found online do offer useful activities, they are however more suited for self-access and thus provide limited help for online language learning.

Secondly, such tools are mainly concerned with elements of the language, e.g. lexis, grammar, closed test formats for reading and listening skills, etc., and are of very limited use in promoting productive language skills and active communication.

It thus seemed more profitable to first of all check whether and to what extent it would be possible to transfer to the digital world the communicative methodology that had proven successful and effective over the years, in order to then look for strategies to enable this to be transferred to the virtual classroom, i.e. from “Room” to “Zoom”.

First Steps

The starting point was therefore to analyse

the tried and tested lesson plans to see how much was transferable. The main essentials that needed to be maintained in the new teaching context in order to fulfil the aims of communicative language teaching were and are, for example:

- the ability to give due consideration to all four skills, i.e. reading, speaking, writing, listening;
- the opportunity to widen students' linguistic repertoire;
- opportunities to correct inaccuracies in the use of language;
- the possibility to organise different interactive strategies e.g. group and pair work in order to achieve a relatively high degree of interaction;
- the ability to use authentic texts, worksheets, videos, audios, websites;
- the possibility to use a whiteboard and annotations;
- the possibility to provide feedback on the students' written and spoken performance both in class and home assignments.

It immediately became clear that these and a number of other important features of communicative language teaching were generally easily transferable to the digital classroom thanks to the many features that Zoom offers – a situation that immediately released an understandable feeling of relief. The question that teachers were then confronted with was the issue as to what would change as a result of the change-over to the digital world. What new and extra challenges would this entail?

The New Situation

The major challenge resulting from the changeover to online teaching was basically the new setting. Students and trainer were no longer sitting all together in one room, but were physically far apart (one of my students was actually in Vancouver – 7800 kms and nine time zones away!). What would be the practical consequences of this physical distance for language learning was a question that needed to be considered.

A quick analysis of the situation produced the following significant aspects:

- It was no longer possible for students to have “informal communication” – the type of interaction that helps to form a group identity.
- It was possible for students to “hide”

and possibly indulge in so-called “Zoom-Ghosting”:

- Due to the increase in stress as a result of sitting at the computer, it was easier for students to lose concentration and possibly lose track and/or miss important parts of the lesson.
- It was far more difficult for individual students to ask checking questions if they did lose track or were not able to follow.
- Due to the constraints given by the setting, there was greater risk of the speed of the lesson being too fast (overburdening the students) or too slow (boredom).
- There was a risk of students losing contact with the group and feeling isolated, with consequent effects on motivation.
- Student with little knowledge of how to learn a language were more likely to fail to make progress not knowing how to design their own learning strategies and to learn outside the classroom.
- The risk of less direct contact between trainer and students created the risk of the content of the lessons becoming less relevant for individual learners.
- Students might possibly see less progress and lose motivation to learn the language.

All these issues are of course also possible in a physical classroom setting and have to be part of any general teaching plan to achieve the desired success. However, the potential disadvantages can easily reach a higher magnitude when teaching/learning the language online.

Effective Strategies

The above list of issues can be subsumed into five categories – or for teaching purposes into five strategy areas (= five essentials) that have to be incorporated into an online teaching plan.

Firstly, as a result of the possible confusion and disorientation resulting from the feeling of isolation and problems in being able to ask for help whenever necessary, it is essential to place even more emphasis on providing a transparent structure to each lesson to enable students to know at all times what is happening in the lesson and what they should be doing between lessons.

Secondly, due to the students being isolated and restricted in their interaction with their fellow-students, there is a far greater need for strategies to activate and involve as many students as possible throughout the whole lesson.

Thirdly, many students lack knowledge of how to learn a language and need even more regular support on how to deal with certain activities and how to design their out-of-class learning.

Fourthly, the isolation can lead to a greater sense of insecurity on the part of some students, who then need reassurance and a positive approach from the trainer in order to remain positive themselves despite the difficult situation.

Fifthly and lastly, students have an even greater need for feedback from the teacher to promote the feeling that they are making progress in class. This will then have a positive effect on motivation.

Methods and Materials

Strategies are one aspect; finding the methods and materials to implement such strategies is another. This section will describe some of the methods and materials developed during the past semesters to deal with the aforementioned increase in learning problems caused by the online setting. For space reasons, the following examples just show a selection of ideas used. It should be stressed that none of these are exclusive to online teaching; they are equally useful in the face-to-face environment. The digital classroom just requires a shift in emphasis.

1. A greater need to orientate and provide structure

To make it easier for students to follow the lesson, the following ideas have proved useful:

- Put the lesson into a PowerPoint format that can then also be sent to the students as a pdf file to help them reconstruct the lesson.
- Explain to the students at the beginning of the lesson what the agenda for today's lesson is to prepare them in advance.
- Finish the lesson with a quick review of the agenda to help the students remember the various steps of the lesson.
- In every step of the lesson, explain to the students the content and relevance, and give clear instructions to ensure the students can follow.
- Create a bridge from lesson to lesson by processing material from the previous lesson in a slightly different form, e.g. different skills, different context, etc.

2. Activate and Involve

To ensure that every member of the class is active throughout the lesson:

- Plan in pair and groupwork at least three times during the lesson.
- Use the random grouping function to ensure students interact with as many other students during the lesson.
- If possible, plan in the first groupwork session as early as possible.
- Integrate groupwork in reading and listening activities, not just speaking practice.
- Use a wide variety of different types of activities.
- Address students by name during plenary sessions.

3. Provide Learning Support

To help students to consolidate and establish continuity in their learning, the following techniques can be used to assist students:

- Provide a range of self-access learning tips.
- Draw their attention to websites that provide useful explanations and exercises to supplement classroom learning.
- Give home assignments connected with the content of the lesson.
- Send a pdf copy of the PowerPoint file used in the lesson or upload it to the learning platform Moodle.
- Give ideas on how to revise past lessons.
- Give the students a Learners Diary to fill in on their own in order to increase awareness.
- Suggest the students form out-of-class online groups for revision, practice, etc.
- Make sure the instructions for out-of-class work are clear to all students.

4. Assure and Reassure

It is essential to emphasize that online teaching is not “second best” to classroom teaching. Both formats can be effective ways of learning a language, providing motivation remains high and both students and trainer adapt to the new setting. Other useful ideas are:

- Not too many new activities in one lesson, and always create a bridge to previous activities.
- Proactively offer help.
- Check that students are aware of and know what they are doing.
- Give proactive feedback (cf. 5 below).
- Always mention the relevance and benefits of every step in the lesson.

5. Provide Feedback

To counteract any possible loss of motivation which can occur in digital learning, the feedback process is of significant help. Moreover, feedback can be organised at three different levels, all of which are supportive:

- Trainer - Students

At the end of each class activity, after every lesson and after all home assignments, the teacher should give the class feedback on their performance with explanations and tips for improvements. Individual students should also receive written feedback on the home assignment. The feedback should cover both content and language.

- Students - Students

‘Peer-group’ feedback, where students evaluate each other’s performance complements the more “top-down” approach of trainer-student feedback. This also has a positive effect on group dynamics.

- Students - Trainer

As in-person contact is impossible, lesson and course evaluation become even more important in digital teaching. This needs to be introduced in the very first lesson.

Conclusion

From the perspective of the Winter Semester 2021-22, where teachers gained their first experience of in-person courses for more than 18 months, the period of ‘enforced’ digital learning/training has proved to be far more effective and successful than first thought back in Spring 2020. With the help of conference video facilities it proved possible to create a communicative learning situation in which trainers were able to continue to apply the basic methodology that had characterised their language classes before the pandemic.

As described in this article, a certain degree of flexibility was required on the part of trainers, who in the wake of the digitalisation process had to undertake a certain amount of ‘tweaking’ in their lesson plans in order to meet the needs of the online classroom. However, as already became clear in the first two to three weeks of the winter semester, the shifts in emphasis were not only beneficial in the virtual world. The lesson plans that were modified to adapt to digitalisation are immediately transferable to the face-to-face classroom - without any loss in validity!

Geoff Tranter, Lehrbeauftragter für Englisch

Distanz- und Präsenzunterricht mit digitalen Tools aufpeppen - Teil II

Besonders bereichert wird der Fremdsprachenunterricht durch die Nutzung einer kollaborativen Schreibumgebung wie dem **Etherpad in Moodle**. Auf ein solches Pad haben alle, mit denen der Link geteilt wird, Zugriff und können gleichzeitig darauf schreiben. Jeder Person wird dabei automatisch eine Farbe zugeordnet, so dass schnell ein sehr buntes virtuelles Tafelbild entsteht. Damit es übersichtlicher wird, empfiehlt es sich, für die weitere Arbeit mit den Notizen der Lerngruppe die Farben zurückzusetzen, damit alles schwarz auf weiß auf dem Board zu lesen ist. Die Einsatzmöglichkeiten eines solchen Etherpads sind extrem vielfältig: Es eignet sich als Schreibfläche für Gruppenarbeiten, bei denen Ideen gesammelt oder Vokabular und Redemittel zu einem Thema zusammengestellt werden sollen. Mehrere Personen können zusammen einen Text, z.B. einen Dialog oder eine ABC-Geschichte, verfassen oder die Lerngruppe kann ein Alphabet mit Stichwörtern zu einem Wortfeld erstellen, vorbereitete Fragen beantworten oder Grammatikübungen bearbeiten. Lückentexte und Einsetzübungen, die bereits als Word-Datei vorliegen, lassen sich problemlos auf ein Etherpad kopieren und gemeinsam ausfüllen.

Neben dem Moodle-Etherpad stehen diverse andere kostenlose kollaborative Schreibpads zur Verfügung. Zwei davon sind besonders hervorzuheben: **Boardnet**, weil man dort auch Fotos und Tabellen einfügen kann sowie **kits Etherpad**, da man für seine Eintragungen selbst passende Farben auswählen kann, was noch weitere Einsatzmöglichkeiten im Unterricht bietet. So kann man etwa in einer Tabelle Pro- und Contra-Argumente oder Vor- und Nachteile zu einem Thema zusammentragen, Fragen zu einem Foto formulieren oder Dinge notieren lassen, die darauf abgebildet sind.

Für besonderen Schwung sorgen sowohl im Distanz- als auch im Präsenzunterricht digitale Quiz wie **Kahoot!**, bei denen alle Personen aus der Lerngruppe gegeneinander in den Wettbewerb treten. Zum Mitspielen loggen sie sich über eine speziell für das jeweilige Game generierte Pin ein. Vorbereitet werden einige Quizfragen, zu denen man vier Antwortoptionen formuliert, wovon nur eine korrekt ist. Je schneller man auf dem Smartphone oder Tablet auf die richtige Antwort klickt, desto mehr

Punkte gibt es. Nach jeder Frage erscheint eine Auswertung auf dem Bildschirm und man sieht, wer bisher am besten im Rennen ist. Durch dramatische Musik und Hintergrundgeräusche wird der Wettbewerbscharakter dieses Online-Quiz noch mehr betont. Wem das zu hektisch ist, der kann die Musik allerdings auch abschalten.

Darüber, wie hoch der Nutzen von solchen Spielen ist, bei denen es nur auf Schnelligkeit und Auswahl zwischen vorgegebenen Antworten ankommt, kann man sich sicherlich streiten. Für nachhaltigeren Lernerfolg sorgt auf jeden Fall, wenn Studierende selbst solche Quiz oder andere digitale Aufgaben für ihre Kommiliton*innen entwerfen, statt sich nur durch von der Lehrkraft vorbereitete zu klicken. Sowohl **kahoot!** als auch Tools wie **Learning Snacks** oder **Learning Apps** eignen sich gut, um Inhalte von Vorträgen oder Ergebnisse von Gruppenarbeiten unterhaltsam und spielerisch zu sichern.

In meinen Niederländisch-A2- und B1-Kursen gestalten die Studierenden in Kleingruppen jeweils eine Unterrichtseinheit zu einem selbst gewählten landeskundlichen Thema für ihre Kommiliton*innen. Dabei informieren sie die Lerngruppe mit kurzen Präsentationen, wählen passende Videos oder Texte aus, stellen den benötigten Wortschatz zusammen, moderieren Gesprächsrunden oder Kleingruppenarbeit und bereiten mit Hilfe diverser digitaler Tools Wiederholungs- und Vertiefungsaufgaben für die anderen vor. Neben **Kahoot!** spielen die **Learning Apps** dabei eine wichtige Rolle. Mit diesem vielfältigen Tool kann man rund 20 verschiedene digitale Aufgabenformate wie Memorys, Lückentexte, Kreuzworträtsel oder Wahr/Falsch-Abfragen generieren.

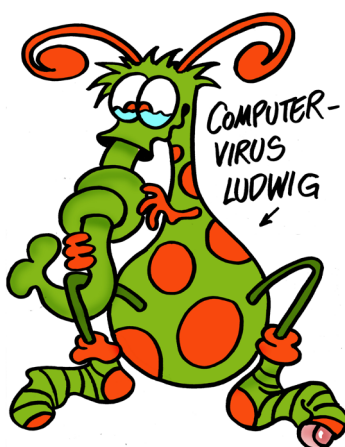
Die im Teil I (Ausgabe 15 / März 2022) und Teil II (vorliegende Ausgabe) präsentierten digitalen Tools bilden eine gute Grundlage, um den Fremdsprachunterricht methodisch aufzupeppen und teilnehmerorientiert zu gestalten. Deshalb werden diese während des Distanzunterrichts erprobten Werkzeuge vermutlich auch im Präsenzunterricht einen Platz finden, denn sie bieten eine schöne Ergänzung zu den vertrauten analogen Methoden und Spielen und lassen sich auf allen Niveaustufen sinnvoll nutzen.

Überblick über die vorgestellten Tools (Teil I + II):

<https://answergarden.ch>
<https://www.oncoo.de>
<https://board.net>
<https://pad.kits.blog>
<https://kahoot.com>
<https://learningapps.org>
<https://www.learningsnacks.de>

Alexandra Piel, Lehrbeauftragte für Niederländisch

Unser Cartoon-Fremdsprachenassistententeam stellt sich vor



Folge 1: Ludwig Computervirus

Ludwig ist Computervirus mit Neigung zur Selbstinstallation. Das daraus entstehende Imageproblem versucht er aufzufangen: Indem er sich durch vitaminreiche Ernährung und richtige Atemtechnik in Software für das „digitale Fremdsprachenlernen“ verwandelt. Und zwar genau so, wie er es bei einer innerbetrieblichen Weiterbildung gelernt hat. Damit ermöglicht er nicht nur sich selbst, sondern auch Generationen von Studierenden, zu jeder Tages- und Nachtzeit über den Tellerwäscherrand zu blicken. Ansonsten sammelt Ludwig wiederverschließbare Plastikbeutel und geht seinen Mitviren damit auf die Nerven, dass seine Ur-Oma auch einen Grundig Fernseher hatte.

Bildnachweis und Begleittext: Kalaudia

Zentrum für Hochschulbildung (zhb) Bereich Fremdsprachen

Postanschrift und Ansprechpartner*innen:

zhb Bereich Fremdsprachen
Technische Universität Dortmund
Emil-Figge-Str. 61, 2. OG
44227 Dortmund

Webseite: www.cms.zhb.tu-dortmund.de/zhb/fs

Stefanie Holmes

Sekretariat zhb Bereich Fremdsprachen

Dr. Meni Syrou

Leitung zhb Bereich Fremdsprachen

Dr. Carsten Martin

Lehrgebietsleitung DaF / DSH

Gertrud Brattinga Aboubakar

Stellv. Lehrgebietsleitung DaF / DSH

Maria Kotskou-Eggenwirth

Lehrgebiet DaF / DSH

Dr. Kai Herklotz

Lehrgebiet DaF / DSH,
Stellv. Lehrgebietsleitung Englisch

Dr. Renata Labanauskaite-Balz

Lehrgebiet DaF / DSH

Karin Bartels

Lehrgebiet DaF / DSH

Eun Young Park, M.Ed.

Lehrgebietsleitung Englisch (in Elternzeit)

Dr. Laura Tiego

Lehrgebietsleitung Romanische Sprachen

Dr. Tetyana Müller-Lyaskovets

Akademisches Schreiben und Präsentieren
(Englisch als Zweit-/Fremdsprache)
Vertretung Lehrgebiet Englisch

Sabine Enger

Akademisches Schreiben und Präsentieren
(Deutsch als Erst-/Zweit-/Fremdsprache)

Dr. Claudia Sassen

Akademisches Schreiben und Präsentieren
(Deutsch als Erst-/Zweit-/Fremdsprache)

Weitere Informationen:



Impressum

Herausgeber: zhb Bereich Fremdsprachen
Redaktion: Dr. Meni Syrou
Telefon: 0231/755-4137
E-Mail: meni.syrou@tu-dortmund.de
Webadresse: www.cms.zhb.tu-dortmund.de/zhb/fs
Datum: April 2022

Druck: Zentrale Vervielfältigung
Gestaltung: ITMC